

## BIBLIOGRAPHIE

- ◆ Cerquiglini Bernard, *Les langues de France, Rapport au Ministre de l'Éducation nationale, de la recherche et de la technologie, et à la Ministre de la culture et de la communication*, Paris, avril 1999, 15 p.
- ◆ Ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, *Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française*, 2002, 118 p.
- ◆ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), *Enrichissement de la langue française, Vocabulaire de l'internet et de l'informatique, Termes et définitions publiés au Journal officiel*, Paris, 2001, 95 p. Recueil actualisé des termes officialisés en France dans des domaines proches : informatique, internet et télécommunications. Travail réalisé par la commission française spécialisée de terminologie et de néologie de l'informatique.  
**Pour se le procurer :** Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6, rue des Pyramides, 75001 Paris.  
**À consulter :** <http://www.culture.gouv.fr> (Base de données CRITER).
- ◆ *Lexique panlatin des termes de l'internet (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais, roumain, anglais)*, Realiter (Réseau panlatin de terminologie)/Union latine, Bureau des traductions du Canada, Hull, 2000.  
**À consulter :**  
[http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc\\_internet/fr/publications/gratuit\\_free/lex\\_panlatin\\_f.hm.gouv.fr](http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/gratuit_free/lex_panlatin_f.hm.gouv.fr)

## POUR EN SAVOIR PLUS

- ◆ Caubet Dominique, Chaker Salem, Sibille Jean (éd.), *Codification des langues de France*, L'Harmattan, Paris 2002, 459 p.
- ◆ Cerquiglini Bernard (dir.), *Les langues de France*, PUF, Paris, 2003, 446 p.

**NB :** Pour les définitions correspondant aux termes traités, voir particulièrement :

Commission générale de terminologie et de néologie (Premier Ministre), présidée par M. Gabriel de Broglie. *Enrichissement de la langue française, Vocabulaire de l'internet et de l'informatique*, Termes et définitions publiés au Journal officiel, Paris, 2001, 95 p. Recueil actualisé des termes officialisés en France, réalisé à partir des travaux de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'informatique (CSTIC) sous la présidence de M. Philippe Renard.

LES MOTS DU SAVOIR  
COLLECTION PRATIQUE

Société française  
de terminologie



ISSN COLLECTION (en cours)  
ISBN OUVRAGE (en cours)

Prix de vente public : 6 €

Ce lexique a été réalisé avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine

Société française de terminologie  
5, avenue Armand Rousseau  
75012 Paris - France  
[www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net)

LES MOTS DU SAVOIR  
COLLECTION PRATIQUE

# LEXIQUE DE L'INTERNET EN LANGUES DE FRANCE

FRANÇAIS

CATALAN

CORSE

OCCITAN

N° 1 - Édition 2003

Société française de terminologie  
Centre de recherche Corse Méditerranée  
Institut occitan  
Termcat

## PRÉSENTATION

Les langues de France ont subi les chocs de l'histoire pendant plusieurs siècles.

La création de nouveaux espaces d'expression, la décentralisation politique, la constitution de l'Europe ont permis aux esprits d'évoluer. Les langues de France sont prises dans ce renouvellement et font l'objet d'un changement d'attitude. Elles font partie intégrante de notre identité. Elles contribuent à créer de nouvelles solidarités qui traversent les frontières, gages de paix et d'enrichissement culturel. Si elles sont laissées en chemin, elles disparaîtront définitivement et avec elles le patrimoine culturel qu'elles représentent.

De nouvelles dispositions politiques prises récemment au niveau central et local visent à leur développement. Le Premier ministre a indiqué que «la promotion de la langue française et celle de la diversité culturelle < sont > deux causes étroitement solidaires». Il a inscrit parmi ses priorités de «veiller à la pérennité des langues régionales, qui constituent un élément important et vivant de notre patrimoine national». (*Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française*, 2002, p.7).

Ce lexique a pour but de montrer la vitalité de ces langues et leur disponibilité à désigner les réalités contemporaines.

Il ne fait état pour l'instant que de certaines langues de souche latine (catalan, corse, occitan). On observera comme elles sont restées étonnamment proches. Comment aussi elles peuvent s'harmoniser entre elles et suggérer au français des éléments de sa future néologie. L'expérience devrait s'étendre bientôt à d'autres langues de France.

Loïc Depecker, 30 août 2003

## REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier les personnalités qui ont élaboré ce lexique :

**POUR LE CATALAN** Rosa Colomer i Artigas et Marta Grané i Franch, Centre de terminologie de Catalogne, Termcat, [informacio@termcat.net](mailto:informacio@termcat.net)

**POUR LE CORSE** Tony Fogacci, Maître de conférence en langue et culture corse à l'Université de Corse - [fogacci@univ-corse.fr](mailto:fogacci@univ-corse.fr)

**POUR L'OCCITAN** Jean-Brice Brana, Chercheur à l'Institut occitan (Billère/Vilhèra) - [baishador@institutoccitan.com](mailto:baishador@institutoccitan.com)

Coordination : Loïc Depecker, Professeur de linguistique et de terminologie à la Sorbonne nouvelle  
[loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)

Nos remerciements vont également à :

- ◆ M. Bernard Cerquiglini, délégué général à la langue française et aux langues de France, qui a constamment soutenu ces efforts ;
- ◆ à l'Union latine, pionnière en matière de recherche sur les langues de moindre diffusion en Europe.

# LEXIQUE DE L'INTERNET

FRANÇAIS	CATALAN	CORSE	OCCITAN	FRANÇAIS	CATALAN	CORSE	OCCITAN
abonner, v.	subscriure, abonar, v.	abbunà, arrugà, v.	abonar, v.	magazine électronique, n.m.	revista electrònica, n.f., magazin electrònic, n.m.	ghjurnale elettronico, n.m.	magazine electronic, n.m.
administrateur de site, administrateur de serveur, webmestre, n.	administrador, -a de webs, n.	amministratore di situ, amministratore di u web, rispunsèvole di u web, n.	administrator de site, administrator de servidor, webmèstre, n.	maitre de poste, n.	administrador, -a de correu, n.	amministratore di a posta elettronica, n.	mèstre de pòste, n.
adresse électronique, n.f. courriel, n.m.	adreça electrònica (a/e), n.f.	indirizzu electronicu, n.m.	adreça electronica, n.f. corric, n.m.	marqueur de fin, n.m.	etiqueta de tancament, n.f.	marcatore di fine, n.m.	marcador de fin, n.m.
adresse Internet, n.f.	adreça d'Internet, n.f.	indirizzu Internet, n.m.	adreça Internet, n.f.	moteur de recherche, n.m.	cercadador, motor de cerca, n.m.	mutore di ricerca, n.m.	motor de recèrca, n.m.
adresse IP, n.f.	adreça IP, n.f.	indirizzu IP, n.m.	adreça IP, n.f.	multifenêtrage, n.m.	sistema de finestres, n.f.	plurifinistrame, n.m.	multifenestratge, n.m.
adresse URL, n.f.	adreça URL, n.f.	indirizzu URL, n.m.	adreça URL, n.f.	naviguer, v.	navegar, v.	navigà, v.	navigar, v.
ancre, n.f.	àncora, n.f.	ancura, n.f.	ancora, n.f.	nom de domaine, n.m.	domini, nom de domini, n.m.	nome di duminiu, n.m.	nom de domeni, n.m.
arobase, n.f.	arrova, rova, n.f.	arobasa, n.f.	arobasa, n.f.	page d'accueil, n.f.	pàgina inicial, n.f.	pagina d'accolta, pagina d'accoglienza, pagina iniziale, pagina di basa, n.f.	pagina d'arcuelh, n.f.
arroser, v.	inundar, v.	innacquà, v., inundà, v.	adaigar, v.	page personnelle, n.f., abrév. page perso, n.f.	pàgina personal, n.f.	pagina persunale, n.f.	pagina personala, n.f.
autoroute de l'information, n.f. syn. inforoute, n.f.	autopista de la informació, infopista, n.f.	stradone di l'infurmazione, n.m.	autorota de l'informacion, inforota, n.f.	page web, page toilée, n.f.	pàgina web, n.f.	pagina web, n.f.	pagina web, n.f.
balise, n.f.	etiqueta, n.f.	marca, n.f. segnà, n.f.	senha, n.f.	pare-feu, n.m.	tallafoc, n.m.	parafocu, n.m.	parahuec, n.m.
carte de site, n.m.	mapa del web, n.m.	pianu di u situ, n.m.	mapa de site, n.f.	pièce jointe, n.f.	adjunció, n.f.	documentu aghjuntu, n.m.	pèça junta, n.f.
causette, n.f. syn. bavardage-clavier, n.m.	tertúlia, n.f., xat, m.	chjachjarata, discursata, n.f.	chat, ciberprosei, picaparla, n.m.	plein texte, n.m.	text net, n.m.	testu sanu, n.m.	tèxte sancèr, n.m.
code source, n.m.	codi font, n.m.	codice fonte, n.m.	còde-font, n.m.	pseudonyme, n.m. syn. surnom, n.m.	àlies, n.m.	numignulu, n.m.	chafre, subernom, escais, n.m.,
compteur d'accès, n.m.	comptador d'accés, n.m.	cuntore d'accessi, n.m.	comptador d'accés, n.m.	recherche évoluée, n.f.	cerca avançada, n.f.	ricerca migliurata, n.f., ricerca rifinita, n.f.,	recèrca avançada, n.f.
concepteur de page web, n.	disenyador, -a de webs, n.	cuncipitore di pagina web, n.	conceptor de pagina web, n.	renifleur de paquet, n.m.	detector, n.m.	programma circatore di dati, intercettore di dati, n.m.	questaire de paquet, n.m.
conférence électronique, n.f.	conferència electrònica, n.f.	cunfarenza elettronica, n.f.	conferència electronica, n.f.	réseau Internet, n.m.	Internet, n.	reta Internet, n.m.	hialat Internet, malhum Internet, n.m.
corps de message, n.m.	cos de missatge, n.m.	corpu di u messaghju, n.m.	còs de messatge, n.m.	s'abonner, v.	subscriure's, abonar-se, v.	abbunà si, v.	s'abonar, v.
courriel, n.m.	correu electrònic, n.m.	currieru electronicu, n.m.	corric, n.m., adreça electronica, n.f.	se désabonner, v.	donar-se de baixa, v.	disabbunà si, v.	se desabonar, v.
courrier postal, n.m.	correu postal, n.m.	currieru postale, n.m.	corrièr postau, n.m.	serveur, n.m.	servidor, n.m.	servore, n.m.	servidor, n.m.
cybercafé, n.m.	cibercafé, n.m.	cibercaffè, n.m.	cibercafé, n.m.	signet, n.m.	adreça d'interès, n.f. preferit, n.m.	indetta, n.f.	signet, n.m., marcapagina, n.f.
cyberespace, n.m.	ciberespai, n.m.	ciberuspaziu, n.m.	ciberespaci, n.m.	site miroir, n.m.	rèplica, n.f.	situ spechju, n.m.	site miralh, n.m.
désabonner, v.	donar de baixa, v.	disabbunà, v.	desabonar, v.	site web, n.m.	lloc web, n.m.	situ web, n.m.	site web, n.m.
envoi multiple, n.m.	enviament múltiple, n.m.	inviu multiplice, n.m.	adaigada, n.f., mandadis multiple, n.m.	suffixe de domaine, n.m.	suffissu di domini, n.m.	suffissu di duminiu, n.m.	suffixe de domeni, n.m.
éthique Internet, n.f.	ètica d'Internet, n.f.	etica d'Internet, n.f.	ciberetica, n.f.	surfer sur Internet, v.	navegar, v.intr.	navigà nantu à Internet, navigà, v.	navigar sus Internet, v.
figure, n.f. binette, n.f. (Ca)	emoticon, n.f.	figura, n.f.	careta, n.f.	surfer, v.	navegar, v.	navigà, v.	navigar, surfejar, v.
foire aux questions, n.f. abrév. FAQ, n.	preguntas més frequènts, n.f.pl. (PMF)	FAQ, dumande cumune, n.f.	FAQ, questions sovent pausadas (QSP), n.f.	surfeur, n.	internauta, cibernauta, n.,	navigatore, n.m.	navigaire, surfejaire, v.
formulaire, n.m.	formulari, n.m.	formulariu, n.m.	formulari, n.m.	taux de clics, n.m.	taxa de clics, n.f.	indice d'accessi, n.m.	taus de clicatge, n.m.
forum, n.m. syn. babillard électronique, n.m. (Ca)	fòrum, grup de discussió, n.m.	foru, ciarlone electronicu, n.m.	forum, n.m.	téléchargement, n.m. (d'un site vers un serveur)	penjada, n.f.		telecargament, n.m.
fournisseur d'accès, n.m.	proveïdor d'Internet, n.m.	furnitore d'accessi, n.m.	provesidor d'accés, n.m.	télécharger, syn. télécharger vers l'amont, v. (Ca) (d'un site vers un serveur)	penjar, v.	carcà, caricà, v.	telecargar, v.
fournisseur de contenu, n.m.	proveïdor de continguts, n.m.	furnitore di cuntinutu, n.m.	provesidor de contiengut, n.m.	télédéchagement, n.m. (d'un serveur vers un site)	baixada, n.f.	scaricu, scarcamentu, n.m.	teledescargament, n.m.
fournisseur de services, n.m.	proveïdor de serveis, n.m.	furnitore di servizzi, n.m.	provesidor de servicis, n.m.	télédécharger, syn. télédéchager vers l'aval, v. (Ca)	baixar, v.	scaricà, scaricà v.	teledescargar, v.
hyperlien, n.m.	enllaç, enllaç hipertextual, n.m.	iperleia, n.f.	iperligam, n.m.	témoin, n.m.	galeta, n.f.	tistimoniu, n.m.	testimoni, n.m.
inforoute, n.f. syn. autoroute de l'information, n.f.	infopista, autopista de la informació, n.f.	stradone di l'infurmazione, n.m., autostrada di l'infurmazione, n.f.	inforota, autorota de l'informacion, n.f.	toile, n.f., syn. web, n.m.	web, n.m., WWW, n.m., W3	web, n.m., tela, n.f.	web, n.m., tela, n.f.
internaute, n.	internauta, cibernauta, n.	internautu, internotu, n.	internauta, n.	visioconférence, n.f.	videoconferència, n.f.	videoconferenza, n.f.	videoconferència, n.f.
intranet, n.m.	intranet, n.f.	intranet, n.m.	intranet, n.m.	zone cliquable, n.f.	zona sensible, n.f.	aghja clichevule, zona cliccabile, zona chi si pò cliccà, n.f.	zòna clicadera, n.f.
langage HTML, n.m.	HTML, n.m.	linguaghju HTML, n.m.	lengatge HTML, n.m.				
lien, n.m.	enllaç, n.m.	leia, n.f.	ligam, n.m.				
liste de diffusion, n.f.	llista de distribució, n.f.	lista di diffusione, n.f.	lista de difusion, n.f.				
logiciel de messagerie, n.m.	programa de correu electrònic, n.m.	programma di courrieru electronicu, programma di messaghjeria, n.m.	logiciu de messatjaria, n.m.				
logiciel de navigation, n.m.	navegador, explorador, n.m.	navigatore, n.m.	logiciu de navigacion, n.m.				